



Butlletí del Consell General

Núm. 80/2021

Casa de la Vall, 7 de juliol del 2021

SUMARI

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Publicació de la Declaració d'acceptació de l'adhesió de Geòrgia al Conveni de la Haia de 18 de març de 1970 sobre l'obtenció de proves a l'estranger en matèria civil o comercial. *pàg. 2*

Publicació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República Portuguesa relatiu a la cooperació en els àmbits de la cultura, l'educació, el turisme i l'"e-Government". *pàg. 2*

4- IMPULS I CONTROL DE L'ACCIÓ POLÍTICA DEL GOVERN

4.4.1 Preguntes

Publicació de les preguntes amb resposta escrita del Govern presentades per la M. I. Sra. Susanna Vela Palomares, consellera general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 5 de juliol, relatives a la nova emissió de monedes de col·lecció, (Reg. Núm. 716). *pàg. 4*

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 7 de juny del 2021, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 5 de juliol del 2021, sota el títol **Declaració d'acceptació de l'adhesió de Geòrgia al Conveni de la Haia de 18 de març de 1970 sobre l'obtenció de proves a l'estranger en matèria civil o comercial** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General, ha acordat d'acord amb l'article 64.2 de la Constitució i 90 del Reglament del Consell General, ordenar la seva publicació al Butlletí del Consell General, als efectes previstos en l'article 25.2 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats.

Els escrits d'oposició que eventualment puguin presentar-se, dins el termini de quinze dies d'aquesta publicació, tindran la consideració d'esmenes a la totalitat de devolució.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 7 de juliol del 2021

Roser Suñé Pascuet
Síndica General

Declaració d'acceptació de l'adhesió de Geòrgia al Conveni de la Haia de 18 de març de 1970 sobre l'obtenció de proves a l'estranger en matèria civil o comercial

Atès que el Govern, en la sessió del 30 de juny del 2021 –d'acord amb l'apartat 1 de l'article 25 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996–, va acordar acceptar l'adhesió de Geòrgia al Conveni de la Haia del 18 de març de 1970 sobre l'obtenció de proves a l'estranger en matèria civil o comercial;

Atès que, d'acord amb l'apartat 2 del mateix article 25 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, el Govern ho va comunicar als coprínceps i al Consell General;

Vist l'article 39 del Conveni de la Haia del 18 de març de 1970 sobre l'obtenció de proves a l'estranger en matèria civil o comercial, que entrarà en vigor entre el Principat d'Andorra i Geòrgia seixanta dies després del dipòsit de la declaració d'acceptació;

Es fa pública la declaració relativa a l'acceptació per part del Principat d'Andorra de l'adhesió de Geòrgia al Conveni de la Haia del 18 de març de 1970 sobre l'obtenció de proves a l'estranger en matèria civil o comercial

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 7 de juliol del 2021, ha examinat el document que li ha tramès el M.I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 5 de juliol del 2021, sota el títol **l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República Portuguesa relatiu a la cooperació en els àmbits de la cultura, l'educació, el turisme i l'"e-Government"**, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General, ha acordat d'acord amb els articles 64.2 de la Constitució, 15 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de Tractats i 90 del Reglament del Consell General, ordenar la seva publicació al Butlletí del Consell General.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 7 de juliol del 2021

Roser Suñé Pascuet
Síndica General

Acord entre el Principat d'Andorra i la República Portuguesa relatiu a la cooperació en els àmbits de la cultura, l'educació, el turisme i l'"e-Government"

El Principat d'Andorra

i

La República Portuguesa

D'ara en davant anomenats les « **Parts** »;

DESITJANT aprofundir i reforçar les relacions bilaterals i globals, l'amistat i la cooperació estreta entre els dos Estats;

RECONEIXENT que el diàleg constructiu contribueix a una millor entesa mútua entre les Parts;

APRECIANT molt el paper del diàleg polític i de les consultes dirigides en diferents nivells entre les Parts sobre qüestions d'interès comú;

CONSTATANT els beneficis que es podrien aconseguir per l'enfortiment d'aquesta cooperació, basada en la igualtat, la reciprocitat i el respecte mutu i de conformitat amb l'ordenament jurídic vigent en ambdós Estats;

RECONeixENT la necessitat d'un marc que faciliti la cooperació coordinada entre les Parts en els àmbits identificats,

Acorden les disposicions següents:

Article 1.- Objecte

Aquest Acord pretén establir una base legal de cooperació entre les Parts en totes les matèries d'interès comú, tant el polític, com l'econòmic, el social, el cultural i el tècnic, en els àmbits de **la Cultura, l'Educació, el Turisme i l' "e-Government"** en un esperit de solidaritat cordial.

Article 2.- Àmbits i formes de cooperació

1. Les Parts intensifiquen la cooperació i el diàleg permanent entre elles, en els àmbits de **la Cultura, l'Educació, el Turisme i l' "e-Government"** en especial mitjançant les formes següents:

- a) Desenvolupant accions de cooperació privilegiada, en particular reforçant i innovant col·laboracions ;
- b) Promovent l'elaboració, la presentació i la implementació de projectes d'interès comú, realitzats en el marc de les Organitzacions Internacionals i de les iniciatives existents;
- c) Encoratjant les trobades a nivell polític i tècnic entre elles, amb l'objectiu d'aprofundir les relacions bilaterals i els afers d'interès comú de l'agenda internacional.

2. Les Parts conclouen programes sectorials sempre que considerin convenient la promoció de la cooperació en un dels àmbits identificats en la lletra a) de l'apartat anterior.

Article 3.- Seguiment de les accions de cooperació i d'intercanvi d'informació

1. Les Parts es posen d'acord per organitzar consultes periòdiques sobre assumptes d'interès comú de l'agenda internacional i europea, amb la intenció d'identificar projectes de cooperació, assegurar el seguiment de les accions iniciades i proposar qualsevol acció per millorar la qualitat i diversificar la cooperació entre les Parts.

2. El nivell de representació, les dates, l'agenda i el lloc de les consultes s'han de fixar per via diplomàtica.

3. Si les Parts ho consideren necessari, es poden organitzar consultes d'especialistes.

4. Les Parts han de promoure les activitats conjuntes tal com estan definides.

Article 4.- Acords o altres instruments específics

1. En vista a desenvolupar la cooperació establerta per aquest Acord, les Parts poden adoptar acords específics o instruments internacionals no vinculants jurídicament.

2. Aquests acords i altres instruments específics mencionats en l'apartat anterior han d'especificar, entre d'altres aspectes:

- a) Els objectius a assolir;
- b) El calendari dels treballs;
- c) Les obligacions de cadascuna de les Parts o dels dos Signataris, segons la naturalesa de l'instrument;
- d) El finançament;
- e) Les institucions responsables per a l'execució de la cooperació.

Article 5.- Cooperació internacional

Els representants de les Parts, si es troben en un Estat tercer, en el si d'Organitzacions Internacionals i amb motiu de conferències i reunions internacionals, poden ser encoratjats a consultar-se sobre assumptes d'interès comú, sempre que sigui necessari.

Article 6.- Entrada en vigor i durada

1. Aquest Acord entra en vigor trenta dies després de la data de recepció, per via diplomàtica, de l'última notificació, per escrit, mitjançant la qual les Parts comuniquen el compliment dels requisits exigits per l'ordenament jurídic intern de cadascuna de les Parts per a la formalització de tractats internacionals.

2. Aquest Acord té una vigència de cinc anys i és prorrogable tàcitament per períodes de la mateixa durada .

Article 7.- Resolució de divergències

Qualsevol divergència entre les parts derivada de la interpretació i/o l'aplicació d'aquest Acord es resol de mutu acord per la via diplomàtica.

Article 8.- Modificacions

1. Aquest Acord pot ser objecte de modificació per escrit, de comú acord entre les Parts.

2. Les esmenes entren en vigor de conformitat amb les disposicions previstes en l'article 6 d'aquest Acord.

Article 9.- Denúncia

1. Aquest Acord pot ser denunciat per qualsevol de les Parts. En aquest cas, mitjançant una notificació

escrita tramesa a l'altra Part, per via diplomàtica, amb un preavís mínim de sis mesos respecte de la finalització del període de vigència en curs.

2. La denúncia d'aquest Acord produeix efectes en finalitzar el període de vigència en curs.

Fet a Lisboa, el 22 de juny del 2021, en dos exemplars originals, en els idiomes català i portuguès, sent els dos textos igualment fefaents.

Pel Principat d'Andorra,
L'ambaixador del Principat d'Andorra
Jaume Serra Serra

Per la República Portuguesa,
El ministre d'Estat i dels Negocis estrangers
Augusto Santos Silva

4- IMPULS I CONTROL DE L'ACCIÓ POLÍTICA DEL GOVERN

4.4.1 Preguntes

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 7 de juliol del 2021, ha examinat les preguntes amb resposta escrita del Govern presentades per la M. I. Sra. Susanna Vela Palomares, consellera general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 5 de juliol, relatives a **la nova emissió de monedes de col·lecció**, i d'acord amb els articles 18 i 130 del Reglament del Consell General ha acordat admetre-les a tràmit i ordenar la seva publicació, (Reg. Núm. 716).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 7 de juliol del 2021

Roser Suñé Pascuet
Síndica General

Molt Il·lustre Senyora,

La sotasignada, Susanna Vela Palomares, consellera general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, d'acord amb el que disposen els articles 130 i següents del Reglament del Consell General, formulo les preguntes següents perquè el Govern presenti, per escrit, les respostes corresponents.

Preguntes que es formulen en relació a la nova emissió de monedes de col·lecció

1. Quin ha estat el procés per decidir els temes i motius de la nova emissió de monedes de col·lecció?

2. Quin ha estat el procés per seleccionar el disseny d'aquesta nova emissió de monedes de col·lecció?

Consell General, 5 de juliol del 2021

Susanna Vela Palomares
Consellera General
Grup parlamentari socialdemòcrata